

# СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ УЗБЕКСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ

Хатамов Ильдар Уракович,  
старший преподаватель  
Каршинского государственного  
технического университета

**АННОТАЦИЯ:** В данной статье в рамках сравнительного изучения пословиц широко освещаются их лингвокультурологические аспекты. Таким образом, была предпринята попытка показать сходства и различия пословиц на изучаемых нами языках, самобытную культуру и своеобразный менталитет народа, владеющего этим языком. При анализе лингвокультурологических аспектов узбекских и английских пословиц была предпринята попытка описать Взаимосвязь языка и культуры, рассмотреть тематически сходные аспекты пословиц на узбекском и английском языках и глубже подойти к таким вопросам, как менталитет и выражение национального характера.

**Ключевые слова:** лингвокультурологика, активность, инициативность, добросовестность, увлеченность и удовлетворенность, интеллектуальные силы.

## SYNONYMOUS RELATIONS OF UZBEK AND RUSSIAN PROVERBS

Ildar Urakovich Khatamov,  
Senior Lecturer,  
Karshi State Technical University

**ABSTRACT:** In this article, as part of the comparative study of proverbs, their linguistic and cultural aspects are widely covered. Thus, an attempt was made to show the similarities and differences of proverbs in the languages we study, the original culture and the peculiar mentality of the people who speak this language. When analyzing the linguistic and cultural aspects of Uzbek and English proverbs, an attempt was made to describe the relationship between language and culture, to consider thematically similar aspects of proverbs in Uzbek and English and to approach issues such as mentality and expression of national character more deeply.

**Keywords:** linguoculturology a, activity, initiative, conscientiousness, passion and satisfaction, intellectual forces.

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности и создавались многими поколениями людей, развивались в течение столетий и с той поры сопутствуют человеку во всем на протяжении всей истории его существования. Знание пословиц и поговорок разных стран обогащает словарный запас, приобщает к мудрости народа, помогает усвоить многие особенности языка, развивает память. Пословицы помогают усвоить

образный строй языка, «увидеть единство и своеобразие языковых единиц» помогают понять отношение представителей того или иного народа к определенным областям человеческой жизни. Они являются самым любопытным жанром фольклора. А также в этих коротких, образных предложениях, содержащих законченную мысль, легче запоминаются новые иноязычные слова. Можно выделить такие свойства пословиц как: поучающее содержание и способность в сжатой форме выразить наблюдение, которое обобщает опыт и жизненный путь рассматриваемого культурного сообщества.

Пословицы разных языков часто не совпадают, используя их мы видим, как разные народы на различных континентах по -разному, но в то же время одинаково переосмыслили похожие жизненные ситуации, явления различной объективной действительности, и при этом характеризуя их своеобразными чертами. В каждой культуре есть свои особенности, которые отражены в пословицах. Пословицы и поговорки шагают с нами на протяжении всей нашей жизни. Данное исследование посвящено английским, русским и узбекским пословицам, поговоркам, их сходству и различиям, на тему «труд». Это позволяет ближе познакомиться с национальной культурой Англии, России и Узбекистана, понять, чем и насколько похожи эти народы и в чём их различие.

Изучение народных пословиц и поговорок рассматриваемых культур позволяет улучшить знания английского языка, получить возможность ознакомиться с обычаями Англии, углубленно проникнуться и изучить родной язык (в нашем случае - русский и узбекский), а также понять национальные особенности каждого народа, что способствует формированию толерантности и чувства уважения к своей и иной культуре.

В процессе изучения пословиц на английском, русском и узбекском языках вызывает интерес тот факт, что существует множество пословиц на разных языках, схожих по своему значению, несмотря на то, что культуры различны, имеют свои особенности и ценности. Сравнение пословиц разных народов позволяет определить и выявить духовный и нравственный облик народов, их стремления и идеалы, уклад их народной жизни. Нами было изучено 77 английских (29), русских (30) и узбекских пословиц (17). Сравнительный анализ рассмотренных паремий позволяет проследить отношение человека к труду в разных культурах, стремление человека проявлять физические и интеллектуальные силы, использовать свои знания и опыт для достижения определённых результатов. Английские, русские и узбекские пословицы складывались в различных исторических условиях, социальных организациях, убеждениях и системах действий, условиях общественно-экономического развития.

Подгруппа «Трудолюбие» или «Положительное отношение к труду». В этой подгруппе понимается, что отношение выражается в лучших качествах и чертах человека. Главным аспектом этой подгруппы является любовь к труду. Примером может служить такая пословица в английском языке: Не

works best who knows his trade (Работает лучше всего тот, кто знает своё ремесло). И пословица в узбекском языке: Иш устасидан куркади (Дело мастера боится). Эта пословица отражает такие черты характера как, добросовестность, мастерство, потребность не просто выполнять работу, а выполнять её наилучшим образом. Здесь мы видим отношение человека к своему делу, его любовь к труду, уважение и усердие в работе.

Также можно заметить, что пословицы в узбекском и английском языке отличаются по своей конструкции слов, но они имеют один и тот же смысл и значение. Вторым интересным фактом можно отметить, что пословица в узбекском языке переводится на русский язык дословно, и эта пословица является оригиналом пословицы в русском языке. В этой подгруппе пословицы отражают такое качество в человеке как, способность позитивно относиться к процессу трудовой деятельности, проявляя активность, инициативность, добросовестность, увлечённость и удовлетворённость самим процессом труда: Measure the cloth ten times, thou canst cut it but once (Отмерь ткань десять раз, прежде чем отрезать), Семь раз отмерь, один раз отрежь, Етти улчаб бир кес (Семь раз отмерь, один раз отрежь.)

Следующие пословицы, которые можно отнести к этой подгруппе, это русская пословица: Воду в реке весна разливает, цену человеку труд добавляет и узбекская пословица: Дарё сувини бахор тоширап, одам кадрини мекнат оширап (Весна реку разливает, труд человека прославляет). Здесь видно, что к некоторым пословицам во всех трех культурах можно найти аналог, но есть пословицы, к которым аналогов нет, в силу того, что особенности культур отличаются и не всегда можно найти аналоги пословиц разных языков. Это связано с историческим развитием стран, с их культурными ценностями, а также различным происхождением и сферами употребления их в дальнейшем. Подгруппа «Лень» или «Отрицательное отношение к труду». Эту подгруппу также ещё можно назвать безразличное отношение, к ней можно отнести такие черты характера как, лень, небрежность, которые выражаются в нерадивом отношении к труду, в формальном выполнении заданий. Аналог на русском: Мед есть - в улей лезть. Это выражение входит в группу пословиц, эквивалентным русской пословице «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», которые доказывают, что результата можно добиться, только если пойти на определённые усилия, а иногда даже пожертвовать чем-то. А эквивалент русской пословицы есть в узбекском языке: Ховуздаги баликчани хам мекнатсиз тутиб булмайди (Рыбку из пруда без труда не вытащишь).

Также мы видим сходства в том, что в аналогах пословиц на английском и на русском языках в качестве желаемого результата используется мёд, в английском языке мёд переводится как, honey. А в аналогах пословиц на русском и узбекском языках используется - рыбка, на узбекском языке рыбка переводится - балик. Так же мёд и пчёлы фигурируют в ещё одной пословице: No bees no honey, no work no money (Без пчёл не будет мёда, без работы не будет денег). Аналог на русском: Без труда мёду не едят. Эта

пословица, которая появилась где-то в вересковых пустошах Англии, родине верескового меда, отражает самую простую причинно-следственную связь между трудом и вознаграждением за него Аналогом на русском языке служит пословица - Вода и камень точит. Здесь вода ассоциируется с человеком, так как она настойчиво и регулярно совершает движение, то есть течёт, и тем самым со временем может разрушить скалу. Так и человек может много добиться, если будет терпелив и прикладывать к делу определённые усилия.

В узбекском народе терпение ассоциируется с вышивкой, которой занимается каждая женщина. Пословицы о труде занимают значительное место в культурном наследии английского, русского и узбекского языков. Анализ русских пословиц показывает, что труд положительно оценивается в российском обществе. Безделье и лень употребляется только в отрицательном значении пословиц. Анализ узбекских пословиц показывает, что труд одно из главных составляющих узбекского народа.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ:**

1. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. -М., 1988. - 431 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова -СПб.: Норинт, 2004. - 1534 с.
3. Митяева А.П. Ассоциативный эксперимент как способ конструирования концепта «бизнес» / А.П. Митяева // Молодой ученый. - 2015. - №11. - С. 1651-1653.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка онлайн / [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>, дата обращения 27.09.18